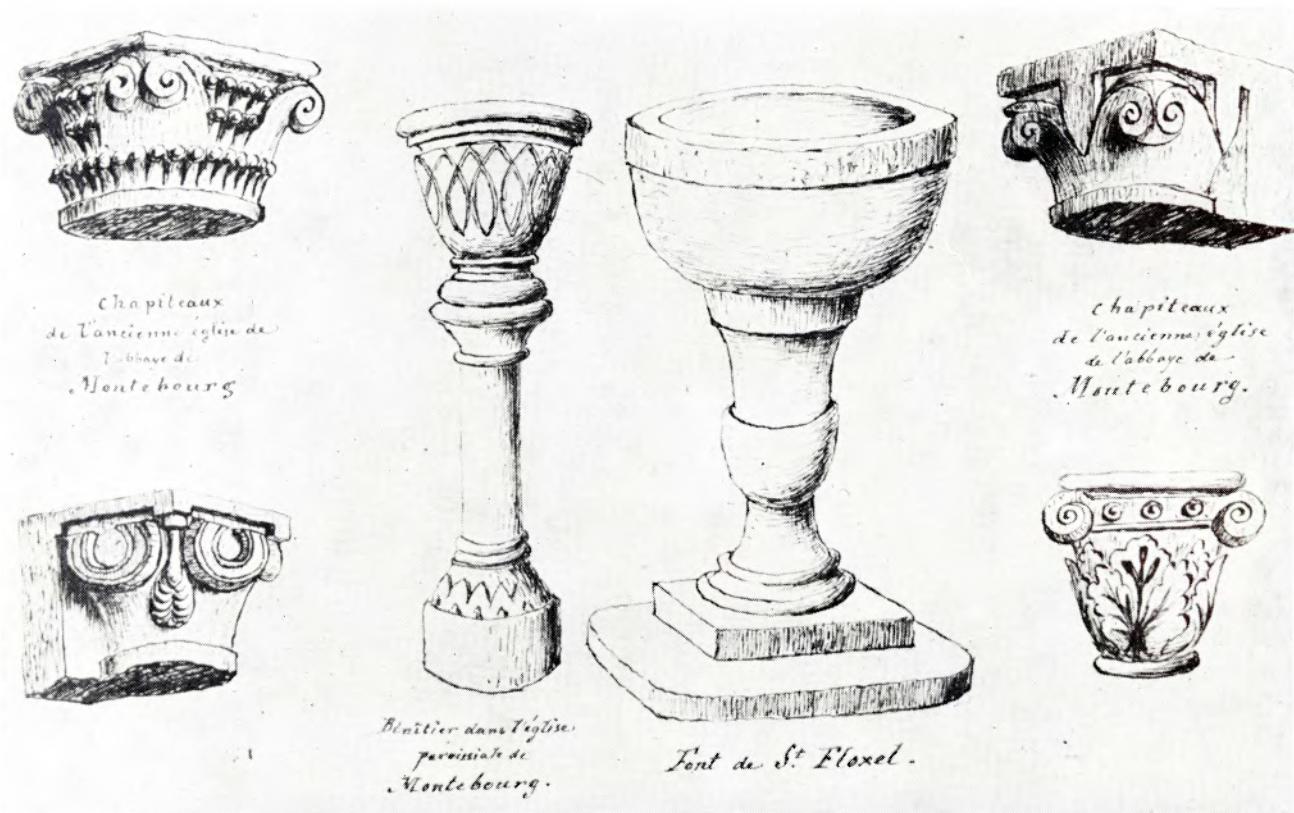
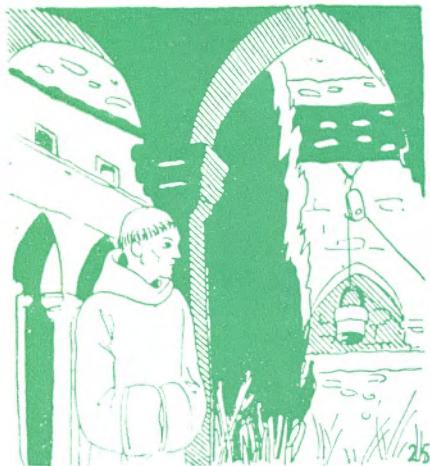


1844 ou Un souffle sur des cendres éteintes

1844 or The wind on the cold ashes

1844 o Sopla el viento en las cenizas

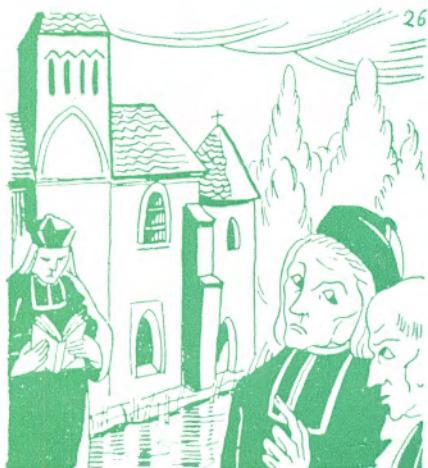




25. Les siècles semblaient couler, tranquilles et uniformes... Hélas! les ferveurs du cloître ne tentaient plus les âmes du 18^e siècle frivole. Le régime des abbés commendataires accéléra la décadence. Tant et si bien qu'en 1773, l'abbaye ne comptait plus qu'**un seul religieux**, déambulant tristement dans cette ruche vide.

25. *The centuries passed, seemingly peaceful and unvarying. But, alas, the fervour of the cloister presented no attraction for souls living in the frivolous 18th century. The decay was hastened by the system of commendatory abbots. It reached the point when, in 1773, there was only one monk left in the monastery; the abbey reminded people of a hive which had been abandoned by the bees. How sadly the solitary monk walked through the deserted halls and cloister!*

25. Los siglos parecían sucederse tranquilos y monótonos. Por desgracia, la frivolidad del siglo XVIII había penetrado, con su desalentador aleteo, en la soledad del claustro. El régimen de los abades comendatarios aceleró la decadencia. Esta fue tan rápida y decisiva que ya para 1773 la abadía contaba sólo con *un religioso* que deambulaba pensativo por los claustros desiertos.



26. Le dernier abbé, **Mgr. Talaru**, l'évêque de Coutances, convertit l'abbaye en maison de repos pour les vieux prêtres. Une quinzaine d'entre eux vinrent loger dans les anciennes cellules des Bénédictins. Ils aimait ce site paisible, la grosse tour se mirant dans l'eau de l'étang; ils attendaient calmement la mort!

26. *The last abbot was Mgr Talaru, Bishop of Coutances, who turned the monastery into a home for old priests, about fifteen of them, who came and lived in the cells previously occupied by the Benedictines. They liked the peaceful setting and the Great Tower with its reflection in the water of the pond; here they could wait in peace for death.*

26. El último abad, *Mons. Talaru*, obispo de Coutances convirtió la abadía en casa de descanso para los sacerdotes ancianos. Unos quince ocuparon las celdas otrora de los Benedictinos. El ambiente invitaba al descanso y a la quietud. La torre retrataba su esbelta silueta en las tranquilas aguas del estanque. Los pacíficos moradores esperaban la muerte con la placidez de los justos.



27. Après les massacres de septembre 1792, ils prirent le chemin de l'exil. **Mgr. Talaru** qui s'était retiré dans sa chère abbaye, restait seul, comme un berger sans troupeau. La vue de l'église, chef-d'œuvre d'art normand, le réconfortait. Mais ce matin d'automne, il ne put s'empêcher de soupirer: **Seigneur Dieu que la haine n'abatte pas ce que l'amour a élevé!**

27. *But after the massacres of September, 1792, they had to go into exile. Mgr Talaru, who had also retired into his dear abbey, was the only one left behind, and he felt like a shepherd who has lost his sheep. But he found comfort in contemplating the church, one of the masterpieces of Norman art. One autumn morning, however, he felt so sad that he said this prayer: Lord God, do not allow hatred to pull down this building which was erected by love!*

27. Después de los crímenes perpetrados en el mes de septiembre de 1792 emprendieron el camino del destierro. *Mons. Talaru* se retiró en la abadía. Estaba solo como un pastor sin rebaño. La iglesia obra maestra del arte normando reconfortaba su espíritu. Pero una mañana otoñal no pudo contener su emoción y suspiró: *¡Señor, haced que no destruya el odio lo que edificó el amor!*



28. Un bruit de pas précipités le fit tressaillir. On venait l'avertir: **Monseigneur, sauvez-vous; ils sont venus à trois pour vous tuer... ils fouillent vos appartements...** **Fuyez!** Une dernière fois, Monseigneur jeta un regard à l'abbatiale comme pour mieux l'emporter dans ses yeux. Puis, passant sous le pont du moulin, il s'enfuit par **Saint-Floxel**.

28. *He was disturbed in his recollection by the sound of rapid steps. A man had run up and was now urging him to escape. Three ruffians have come to kill you; they are searching your rooms. You must flee! The Bishop gave a last look at the abbey church as if to preserve a better image of it; then he passed under the mill bridge and escaped in the direction of Saint-Floxel.*

28. El ruido de pasos acelerados le hizo estremecer. **Monseñor, escóndase, vienen tres facinerosos para matarle... están ya registrando su cuarto...** **Huya.** Por última vez miró el Prelado a la abadía en un impulso de querer llevársela consigo. Atravesó el puente del molino y se fue a **Saint-Floxel**.



29. Furieux de leur déconvenue, **les trois exaltés** voulurent se venger sur l'abbatiale. Ils ouvrirent le portail avec rage. Le bruit de leurs pas lourds, la vue du grand Christ du transept, la pénombre de l'édifice les remplirent d'un trouble inconnu. Le chef de file, **un maçon de Caen**, se ressaisit le premier et, masse en main, s'attaqua aux statues.

29. *The three ruffians were mad at being outwitted. They took their revenge on the Abbey Church. Full of rage, they burst open the door; but once inside the buildings they felt uneasy at the sight of the great crucifix in the transept and the subdued light, and even by the sound of their own footsteps. Nevertheless, their leader, a stonemason from Caen, brushed his fears aside, took hold of a sledge-hammer and started breaking up the statues.*

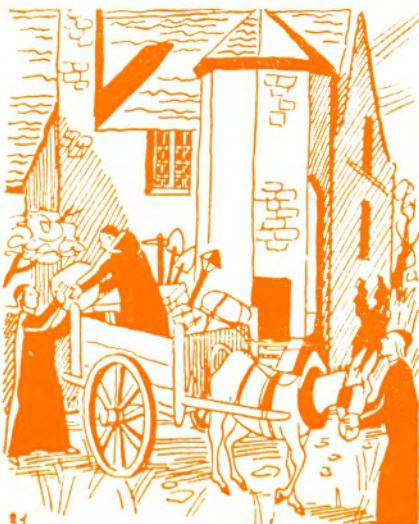
29. Ante su fracaso *los esbirros* quisieron saciar su furia en la abadía: abrieron la puerta con rabia. El ruido de sus pasos, la vista del Crucifijo del crucero, la penumbra del edificio despertaron en ellos extraña turbación. El jefe de la banda, un albañil de Caen fue el primero en serenarse y con una enorme maza redujo a añicos las estatuas.



30. Leur rage s'arrêta devant les murs massifs de l'abbatiale qui fut convertie en **magasin pour les fourrages de la République**. Durant l'hiver de 1793, les tempêtes de l'ouest décoiffèrent le monument qui devint inutilisable. Sa vente fut décidée, sa démolition, entreprise. Un colporteur de Flers mina la tour qui s'écroula...

30. But they could do nothing to the massive walls of the church. In due course, the latter was converted into a kind of barn, and used as a store for the fodder of the Republic. During the winter of 1793, the western gales blew the roof off, and the building could no longer be used; it was decided to sell it for demolition. The tower was blown up with explosives by a hawker from Flers.

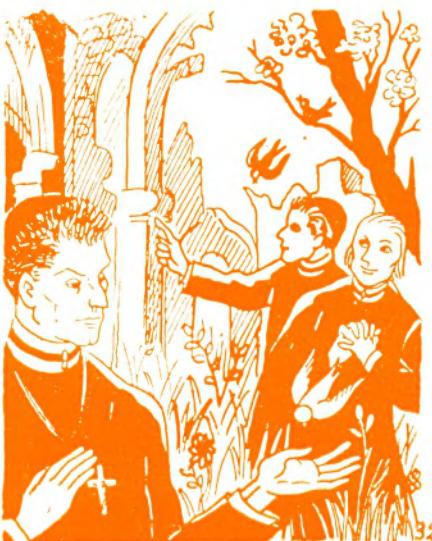
30. Su furia se contuvo ante los muros macizos de la abadía que la República convirtió en almacén de heno. Durante el invierno de 1793 fuertes temporales desmantelaron el edificio y lo dejaron casi inservible. Se decidió venderlo y se empezó la demolición. Un buhonero de Flers dinamitó la torre que se derrumbó con gran estrépito.



31. En cette journée d'avril 1844, l'air était vif malgré le printemps. Vers midi, une voiture déposa dans la cour de l'abbaye déserte, trois religieux en soutane noire et haut coi blanc, **trois Frères de la Miséricorde** envoyés par leur fondateur, **Mgr. Delamare**, le grand vicaire de Coutances. Ils déposèrent leur baluchon dans le colombier.

31. April 1844. The weather was sharp, in spite of the spring, and the time was close on 12 noon. A carriage drew up into the deserted courtyard and three religious in black cassocks and high white collars got out. They were Brothers of Mercy and had been sent there by their founder, Mgr. Delamare, Vicar General of Coutances. All their belongings were dumped in the dovecote.

31. A pesar de estar en primavera, en el mes de abril de 1844, el día se presentó frío y desapacible. A eso del mediodía bajaron de una diligencia tres religiosos vestidos de negro y con alzacuello blanco. Eran tres *Hermanos de la Misericordia* a quienes enviaba su fundador, *Mons. Delamare*, vicario de Coutances. Los tres dejaron su lio de ropa en el palomar.



32. Résolument ils descendirent vers l'emplacement de l'abbatiale, se frayèrent un passage à travers les broussailles. Des oiseaux s'envolèrent. Les vandales n'avaient laissé derrière eux que deux fûts de colonnes et quelques bases mutilées. Au niveau du chœur vide, les arrivants joignirent les mains; leur prière rejoignit celle des moines.

32. They then made their way to where the church had once stood, and managed to clear a pathway through the briars and scrub. Their arrival scared away the birds. Then they saw that all that was left of the columns was two shafts and a few mutilated bases. When they reached the entrance to the empty choir, the new arrivals joined their hands and prayed, uniting their prayer to that of the ancient monks.

32. Decididos bajaron hasta el emplazamiento de la abadía abriendose paso entre la maleza. Los pájaros levantaron el vuelo. Los vándalos sólo habían dejado, a su paso, dos fustes y unas bases mutiladas. En el coro, los religiosos juntaron las manos en oración profunda que formaría eco con la de los monjes.



33. **Vous venez visiter?** interrogèrent les deux seuls habitants des lieux. - **Nous venons nous installer**, précisa **Frère Benoit**, chef de la petite communauté. De fait, **Mgr. Delamare** avait acheté l'abbaye pour y asseoir son nouvel ordre, réplique de celui des **Sœurs des Ecoles chrétiennes** fondé par sainte Postel pour l'éducation des filles pauvres.

33. Have you come on a visit? asked the two solitary inhabitants of the place. « No », said Brother Benedict, the leader of the little group, "we've come to stay". In fact, Mgr Delamare had bought the abbey as the headquarters of his new order, the opposite number of the Sisters of the Christian Schools, founded by St Postel for the education of poor girls.

33. ¿Vienen a visitarnos? les preguntaban con marcado interés los dos únicos habitantes del lugar. *Venimos a quedarnos aquí*, respondió el *Hermano Benito*, encargado de la comunidad. Mons. Delamare había comprado las ruinas de la Abadía y las tierras colindantes para instalar en ella a tres miembros de su naciente Instituto, réplica del que había fundado *Santa María Magdalena Postel* para la educación de las hijas del pueblo.

34. Le lendemain, quatre heures et demie, Dieu premier servi! A voix haute, les trois Frères offrirent leur **terrible quotidien**. Ils manquaient de tout mais ils étaient heureux. Défrichage, plantations, aménagement d'une habitation, d'une basse-cour, tout pressait; tout fut entrepris, à la stupéfaction des voisins. Le vieux moulin se remit à chanter et à moudre.

34. « God comes first ». Accordingly, at 4.30 a.m. the following morning, the three Brothers renewed their offering of their terrible daily grind. Although they had no possessions, they were happy: there was so much to be done: ploughing and planting the fields, and getting the house ready; and, much to the amazement of the neighbours, they tackled it all. Even the old mill started turning and grinding the corn.

34. Al día siguiente a las cuatro y media de la mañana estaban en pie de modo que fuera Dios el primer servido. En alta voz, los tres Hermanos, le ofrecieron su *terrible cotidiano*. Carecían de todo pero eran felices. Poco a poco rehicieron las habitaciones y se entregaron con ahínco, a las labores del campo. Todo estaba por hacer. Emprendieron la tarea con tal entusiasmo que los vecinos no caían de su asombro. El corral estaba ya en condiciones y hasta el viejo molino entonaba, de nuevo, la canción de la molienda.



35. Enfin, 16 mois plus tard le **Frère Benoît** reçut la visite d'un père de famille devenu veuf. Je vous supplie, mon frère, d'être le père adoptif de mon unique fils. Cet enfant du ciel fut le premier pensionnaire de l'établissement. D'autres se présentèrent, attirés par les modernes méthodes de culture et de meunerie des nouveaux moines.

35. One day, sixteen months later, Brother Benedict was visited by a man who had just lost his wife. Would you be so kind, Brother, he said, as to become the adopted father of this lad, my only son? This boy, sent by heaven, became the first boarder in the establishment, but others came, attracted by the modern methods of farming and milling used by the new monks.

35. Dieciséis meses más tarde, el Hermano Benito recibió la visita de un *padre de familia* que había quedado viudo. Le ruego, Hermano se digne aceptar ser el *padre adoptivo* de mi único hijo. Fue el primer pensionista del colegio. Otros acudirán pronto atraídos por la fama de los profesores que aplicaban métodos modernos de cultivo y de molinería.



36. Prier, travailler. Ajoutons à cette devise des Bénédictins: ENSEIGNER, disait — joyeux — Frère Benoît; et notre mission sera complète. - Et la reconstruction de l'abbatiale? répondait une voix. - Plus tard, quand nous aurons remboursé nos emprunts, disait le prudent Frère meunier. Quand Notre-Dame sera chez elle, alors, nous lui rebâtirons sa maison.

36. To the Benedictine motto: Pray and Work, we could add TEACH: so said Brother Benedict, joyfully; then our mission will be complete. What about rebuilding the church? said a voice. That will come later when we have paid off our debts, replied the prudent Brother Miller. Once Our Lady has found somewhere to stay, we shall rebuild her house for her.

36. Oración y trabajo, divisa benedictina que completaremos con la de ENSEÑAR, decía alegramente el Hno. Benito y, así nuestra misión será completa. Y, ¿la reconstrucción de la abadía? preguntó una voz. Más tarde cuando hayamos cancelado los préstamos, contestó el prudente Hno molinero. Cuando Nuestra Señora tome posesión de su casa, construiremos el edificio.



Chronologie montebourgeoise

- 18^e siècle** Les antiques traditions de l'ordre bénédictin refleurissent par les Institutions des deux derniers abbés commendataires qui allouent la totalité des revenus abbatiaux à des œuvres de piété et de charité.
FRANCOIS DE CARBONNEL DE CANISY fonde et dote richement l'**hospice de Montebourg**, institue un fond de rentes pour les **missions diocésaines** et l'**éducation de quatre ordinands** originaires de la région.
- 1773** FRANCOIS DE TALARU DE CHALMAZEL, évêque de Coutances et dernier Abbé. Ses revenus abbatiaux: 20.000 livres, servent à entretenir dans son abbaye **15 prêtres âgés infirmes**, à doter la localité d'ateliers et d'œuvres charitables. Il meurt en exil, à Londres, le 20 mars 1798. En l'année 1771, on ne trouve plus que deux bénédictins, en l'abbaye de Montebourg: DOM PARISY, chantre; DOM JACQUETIN, dernier prieur.
- 1791** Mise en adjudication de l'Abbaye, acquise pour 70.000 livres par CHAUVEAU, JUBEL et DELAPORTE. Démolition systématique entre 1801-1818.
- 1844** Mgr. DELAMARE acquiert les ruines de l'Abbaye pour y établir la congrégation des Frères de la Miséricorde qu'il vient de fonder sur les instances de Mère MARIE-MADELEINE POSTEL.

Frères de la miséricorde, dans les jardins du monastère

Brothers of Mercy in the gardens of the abbey

Hermanos de la Misericordia en los jardines de Montebourg



Siècles de décadence (XVII^e et XVIII^e)

Le nom de plusieurs des derniers abbés commendataires se retrouve, engagé directement dans l'histoire politique et religieuse de la France des derniers Valois et des premiers Bourbons. Au *Cardinal de Bourbon*, déjà nommé, il faut ajouter *Jacques de Serres*, futur évêque du Puy, qui, en 1588, succède à *Bon de Broë*, conseiller d'Henri III.

Responsable des destinées de son abbaye, au sortir des terribles luttes dont elle avait considérablement souffert, il s'oppose à la politique royale de rapprochement entre les partis catholique et réformé, qu'il juge plus de démission que de conciliation. Député aux Etats de Paris en 1593, il se déclare irrédentiste envers Henri IV. Ligueur acharné, il refuse sa soumission au nouveau monarque, se réfugie au « Hâvre de Grâce », essaie de reprendre par la force son abbaye, dont les revenus sont alors sous séquestre royal. De longues négociations aboutiront enfin à sa réconciliation avec le roi, et à la levée du séquestre des revenus abbatiaux.

Tout aussi déterminé à la bonne administration de son monastère, l'évêque du Puy est attentif aux besoins matériels et spirituels de ses moines normands. Dans ces années du XVII^e siècle, commençait un prodigieux mouvement de réforme des ordres religieux. Deux évêques de Coutances, *Mgr de Biroy* et son successeur *Mgr de Loménie*, avaient inscrit à leur programme de restauration, le relèvement des abbayes et maisons conventuelles de leur diocèse... *afin que ces saintes demeures soient des écoles de vertu, et des asiles pour ceux qui voudraient véritablement servir Dieu...*

Fidèles à leurs directives, les *Chanoines Réguliers de l'abbaye de Saint-Lô*, s'agrègeront, en 1659, aux Génovéfains de Paris. Mais les grandes abbayes bénédictines de la Manche, soit par opposition, sous l'influence de *Cluny*, à la réforme de *Saint-Maur*, soit, parce que déjà trop décadentes, restèrent en marge du grand mouvement réformiste. *Lessay* seule et très tardivement, en 1706, acceptera les constitutions mauristes.

Dès lors, la décadence se précipite pour la communauté de Montebourg. Divers documents parlent d'une dizaine de religieux vers 1610. A la fin du siècle, en 1699, les minutes du Procès des héritiers de feu *l'abbé de Polignac*, révèlent que le monastère ne comptait plus alors que trois religieux. Ce nombre se maintint jusqu'à 1725. Aux bénédictins sont adoints vers cette date cinq ou six prêtres de Montebourg. Ils résident à l'abbaye, y acquittent les diverses fondations et les obligations de l'Office canonial; mais toutes les traditions régulières, comme les souvenirs particuliers à la communauté, sont en pleine désuétude.

Le dernier abbé commendataire *Mgr Talaru*, dûment autorisé par le Conseil d'Etat, sécularisera son abbaye en 1773. Seul et dernier religieux, l'ancien Prieur *Dom Jacquetin* y demeurait encore. Son nom, le dernier de l'Obituaire, sonne pour Montebourg, le glas de la présence bénédictine.

Cependant, avant la disparition définitive de cette antique Institution, deux des abbés commendataires du XVII^e siècle y perpétueront, par une

sorte de transfert spirituel, les traditions de piété et de charité du vieil ordre bénédictin. Dans un détachement exemplaire, ils alloueront à des œuvres pieuses, la totalité de leur revenu abbatial.

Le premier en date est *Mgr François de Carbonnel de Canisy*, évêque de Limoges. Son esprit de détachement et ses soucis apostoliques ne le cèdent en rien à sa distinction. S'il fait rebâtir la nouvelle demeure abbatiale et l'entoure de jardins à la française, il fonde l'hospice de Montebourg, le dote principièrement. Soucieux du bien spirituel des habitants, il institue dans les années 1712-1714 une fondation de 1000 livres de rentes, sous la condition que les Eudistes feraient mission à Montebourg de cinq en cinq ans, et recevraient au grand séminaire quatre étudiants ecclésiastiques de la région.

Sous l'abbatiait du second, *Mgr Talaru de Chalmazel*, évêque de Coutances, nous trouvons à l'abbaye, vers 1775, une quinzaine de prêtres âgés ou infirmes. Dans la mesure de leurs possibilités, ils suivent un règlement commun, récitent l'office au choeur, mènent une vie vraiment sacerdotale. Leur entretien est totalement assuré par les revenus abbatiaux, dont le reste sert à la fondation et au fonctionnement de deux ateliers, l'un de tissanderie, l'autre de dentelles, source de revenus pour les habitants du lieu. La charité de l'évêque est délicate et universelle envers la population, son accès est facile, et il suffit d'être de la paroisse pour avoir, auprès de lui, un titre certain de recommandation...

Telle nous apparaît l'antique abbaye, à la veille de sa suppression. La Révolution allait en précipiter la ruine. Les Jacobins de Montebourg jugèrent que *les ci-devant religieux sont inutiles à l'Etat, et leurs abbayes doivent, pour produire, être allouées au domaine national*. L'adjudication de celle de Montebourg, décidée par vote municipal, puis par le district révolutionnaire, se fit, en 1791, pour une somme globale de 70.000 livres. Dès lors commencèrent les démolitions systématiques. En 1821, les dernières pierres de l'abbatiale étaient dispersées. La fondation spirituelle, l'œuvre architecturale de l'abbé Roger et du duc Guillaume semblaient à jamais anéanties; mais Dieu préparait en secret l'imprévisible résurrection.

Mgr. Delamare



Les promoteurs d'une grande œuvre

Au mois d'août 1844, dix-huit jeunes gens arrivaient à l'abbaye de Montebourg en ruines, récemment acquise par l'évêché de Coutances. Ils étaient les prémisses d'un nouvel Institut de religieux enseignants, fondé par *M. Delamare*, vicaire général: *les Frères de la Miséricorde*.

Cette fondation, née de la pensée de *Mère Marie Postel*, lui devait de se survivre et de s'organiser. *L'abbé Delamare*, en effet, découragé par un premier échec, n'avait repris et poursuivi son projet que vigoureusement soutenu par l'énergie indomptable de la fondatrice des *Soeurs de la Miséricorde*. Un prêtre d'un grand mérite, *l'abbé Mabire*, accompagnait les jeunes novices. Connu, estimé de Mère Marie-Madeleine en raison de ses vertus et de son habileté pédagogique, initiateur des religieuses de Saint-Sauveur à l'art d'enseigner les enfants, il avait été désigné par la fondatrice à *M. Delamare* comme le prêtre le mieux qualifié pour le seconder dans la formation à la vie religieuse et aux qualités professionnelles des jeunes disciples venus à lui. Les Soeurs de la Miséricorde s'étaient établies, depuis douze années déjà, à l'abbaye de *Saint-Sauveur-le-Vicomte*, distante d'une vingtaine de kilomètres de la première.

Merveilleuse réciprocité d'influence! Cet établissement définitif de sa communauté, Mère Marie-Madeleine la devait elle-même au vicaire général. Prélat savant et juriste averti, il avait mené avec habileté les modalités d'achat du domaine de Saint-Sauveur; prêtre intensément surnaturel et prudent directeur, il devint pour sa sainte pénitente le conseiller providentiel, longtemps attendu pour l'éclairer sur le choix des constitutions les mieux adaptées à la vie religieuse de ses filles.

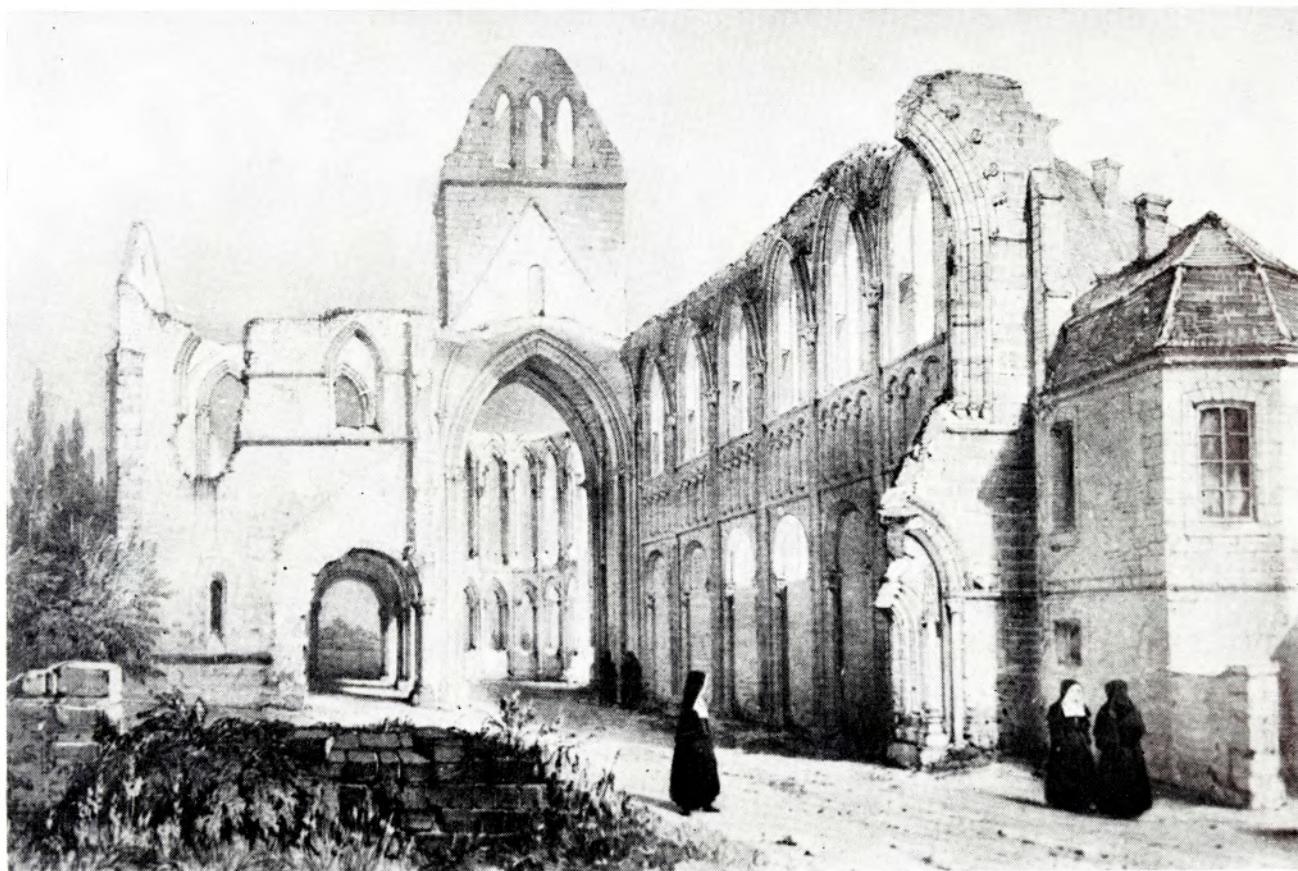
L'abbé Delamare, grand admirateur des vertus et des méthodes pédagogiques de *M. de La Salle*, conseilla vivement à la nouvelle fondatrice de donner à ses compagnes les Règles que le Serviteur de Dieu avait établies pour la sanctification de ses religieux: *Mère Marie-Madeleine* obéit. De ses années d'adolescence, passées comme pensionnaire au monastère des *Bénédictines de Valognes*, elle avait retenu le goût très marqué de l'office choral liturgique; elle inclinait à ce mode de prière conventuelle pour ses religieuses, vouées cependant à la vie si active de l'enseignement des classes populaires. Les coutumes, déjà établies dans la communauté, furent modifiées selon les directives de *Mgr. Delamare*, mais la fondatrice garda personnellement, jusqu'à la fin de son existence, la nostalgie de la prière officielle de l'Eglise.

Avec le génie propre de sa race *aventurière et prudente*, elle poursuit inlassablement le dessein d'élever à la gloire divine deux monuments, l'un de sainteté, l'autre de pierres, mais dont les réalisations simultanées demeuraient en sa pensée inséparables, et fruits de la même vertu de religion.

Au milieu des ruines: Abbaye de St Sauveur-le-Vicomte

In the ruins of the abbey church of Saint-Sauveur-le-Vicomte

En las ruinas: Abadía de Saint-Sauveur-le-Vicomte



Dès que sa communauté fut organisée à *Saint-Sauveur-le-Vicomte*, elle lui demanda de vivre en esprit de pénitence afin d'obtenir la réparation de toutes les ruines, de toutes les profanations: *Si nous sommes fidèles à notre vocation*, disait-elle, *tout sera réparé*. Ses prières, ses mortifications, son activité infatigable lui méritent un double succès.

La sainteté de la fondatrice, enracinée dans la Croix et dans l'optimisme de sa foi, rayonne à *Saint-Sauveur* d'une telle intensité que, des quinze religieuses arrivées en 1832, la fondatrice est canonisée, la seconde Supérieure générale, *Mère Placide Viel* est béatifiée en 1951 et *Soeur Marthe*,^{*} cuisinière de la communauté, doit recevoir incessamment les mêmes honneurs!

A l'exemple des Soeurs de la Miséricorde, les Frères de Montebourg, reliés par une identique filiation spirituelle à l'esprit de *Mère Marie-Madeleine* et, par leurs règles, à celui de M. de La Salle, s'engagent à leur tour dans cette même vie de prière et de travail courageux. Et le moment venu, avec un dévouement plus fort que les difficultés financières, ils oseront entreprendre ce qui paraissait impossible à tous: la reconstruction de l'abbatiale *Sainte-Marie de Montebourg*.

Premiers efforts

Dès leur arrivée à Montebourg, les Frères déblayent l'emplacement de l'abbatiale; un jardin d'agrément est aménagé, là où depuis 1818 les gravats

Saint-Sauveur-le-Vicomte, nouvelle Abbatiale

Saint-Sauveur-le-Vicomte: the new abbey church

Saint-Sauveur-le-Vicomte, nueva Abadía



et les ronces n'offraient qu'un triste rappel de la profanation. L'emplacement du chœur de l'édifice disparu est réservé pour devenir le cimetière de la communauté.

Les Frères se réunissaient chaque matin pour leurs exercices dans l'église *Saint-Jacques*, où étaient exposés les restes de l'antique statue de Notre-Dame. Bientôt, un modeste oratoire fut organisé à l'abbaye pour le service de la communauté, et les débris vénérés y furent ramenés et entourés d'une grande dévotion.

Le *Frère Benoît*, qui a laissé un renom de sainteté, dirigeait alors les Frères; il s'employait à restaurer l'abbaye et à construire de nouveaux locaux rendus nécessaires par l'accroissement des novices et des élèves.

En août 1856, dix ans après la mort de la *Mère Marie-Madeleine Postel*, l'*abbé Delamare*, depuis peu évêque de Luçon, consacrait l'abbatiale restaurée de *Saint-Sauveur-le-Vicomte*. Au *Frère Benoît* qui lui faisait part de son projet de construire une chapelle pour la communauté de Montebourg, le prélat répondait: *Ce n'est point une simple chapelle qu'il faut bâtir pour les nouveaux besoins de la communauté. Que vous et vos Frères gardent, même sur ce point, l'esprit de la Bonne Mère Marie-Madeleine.* — *Nous rendrons plus de gloire à Dieu*, avait-elle dit à ses filles de Saint-Sauveur, en lui relevant ce temple détruit par l'impiété des méchants *qu'en lui construisant un autre sanctuaire, fut-il plus beau; à notre amour nous joignons ainsi la réparation pour l'acte sacrilège des profanateurs.* — Et le prélat d'ajouter: *Faites de même à Montebourg. Songez, mes fils, à la belle oeuvre qui vous attend.*

Mais les dettes devenaient lourdes; pressé par d'impérieuses échéances, le supérieur, sur l'ordre de l'évêque, fut acculé au renvoi de ses novices. C'était à bref délai la ruine de l'oeuvre, privée en outre, en décembre 1856, de l'appui direct de *Mgr Delamare*, évêque de Luçon.

Dans son désarroi, et resté seul depuis le départ de son assistant le *Frère Joseph*, devenu quêteur de l'oeuvre, le *Frère Benoît* à genoux dans l'enceinte dévastée de l'abbatiale fit voeu à Notre-Dame de l'Etoile de s'employer à restaurer son culte si elle lui venait en aide. Sa prière fut bientôt exaucée par un singulier concours de circonstances, dû à l'intervention de *Mère Placide Viel*, seconde Supérieure des Soeurs de la Miséricorde. Les dettes furent en grande partie payées et la fondation sauvée. Mais, au grand regret du *Frère Benoît* et des autres religieux, de longues années devaient s'écouler encore, avant que fut accompli dans son intégrité le voeu du supérieur.

Le nombre de religieux de la nouvelle congrégation, les fondations d'écoles augmentaient chaque année; vers 1880, elle comptait plus de cent religieux qui distribuaient dans une vingtaine d'établissements les bienfaits de l'éducation chrétienne. *Mgr. Delamare*, venu en 1868 à l'abbaye, avait à nouveau insisté pour que, selon l'esprit de dévotion de *Mère Marie-Madeleine*, la reconstruction de l'abbatiale se fit avec toute l'ampleur et la magnificence dues au culte de la Vierge, et cela malgré l'énormité des ressources nécessaires et l'incertitude des moyens. Que pouvaient les pauvres Frères, sinon se tourner vers la Providence?



Florilège de portraits et documents

Mgr. Talaru De Chalmazel,

dernier évêque de Coutances avant le Révolution
et abbé de Montebourg.
Portrait: évêché de Coutances.

Nous avons précisé les dotations de ce prélat en faveur des prêtres âgés ou infirmes et l'établissement, à *Montebourg*, d'ateliers de dentelle et de tissanderie, bâtis grâce à sa générosité, en faveur de la population. Il importe de compléter le portrait moral qui, par un détachement semblable à celui de *Mgr. François Carbonnel de Canisy*, perpétual les traditions bénédictines touchant le service divin et la charité envers les miséreux.

Chaque année, rapporte le Chanoine Lecacheux, aussitôt après l'ordination de la Trinité et pour oublier les soucis de l'épiscopat, Mgr. Talaru redevient volontiers l'Abbé de Montebourg. Il est littéralement l'idole de la population; c'est qu'il peut être cité comme le type accompli du grand Seigneur, dans toute la bonne acception du mot. S'il voit beaucoup de « grand monde », l'accès jusqu'à lui est facile aux petits; les malades ont la desserte de sa table et la primeur de ses jardins; en un mot, il fait le bien avec libéralité... Il sait parler à chacun de ses intérêts propres; lui demander une grâce ou un service, c'est lui faire un véritable plaisir... Mais il ne veut pas d'oisiveté dans ses domaines; il se plaît à mettre chacun en besogne pour faire le bien avec délicatesse, et deux ateliers fonctionnent grâce à ses largesses. Les pauvres honteux sont soulagés par la cession à bon marché des provisions de la semaine restées sans emploi. Par délicatesse, une petite porte les conduit directement à la cuisine. Les possessions et les revenus de l'Abbaye sont également employés pour des fondations en faveur des maisons de charité et institutions qui assurent le recrutement du clergé dans les familles honnêtes et peu aisées.

Député aux Etats-Généraux, l'évêque de Coutances ne fait qu'une courte apparition à *Montebourg*, en 1789. L'année suivante il y revient, manifestant à ses intimes les pressentiments qui assombrissent son âme. C'est de sa chère abbaye de *Montebourg* qu'il écrit le *dernier mandement* demeuré manuscrit: digne et énergique protestation contre la constitution civile du clergé.

Après avoir couru les plus grands dangers, il est contraint à l'exil, en 1793. Réfugié à Londres, il y meurt le 20 mars 1798, à l'âge de 72 ans et après 33 ans d'épiscopat. On l'inhume au cimetière *St Pancrace*. Sur sa tombe, on lit cette épitaphe: *Là repose le révérendissime Ange-François, évêque de Coutances en Normandie — l'Angleterre lui offrit une douce hospitalité et assura un sort paisible à cet évêque exilé pour sa Foi. Son grand cœur fut témoin des derniers malheurs, Il consola ses amis affligés. Le clergé fidèle qui partageait son exil, lui éleva ce monument.*



Mère Marie-Madeleine Postel,

béatifiée par Pie X en 1908,
canonisée par Pie XI en 1925

Julie POSTEL naît à *Barfleur (Manche)*, en 1756, d'une famille d'honnêtes artisans, recommandables par l'austérité de vie, l'ardeur au travail et l'observation des vertus domestiques. Toute jeune, elle est initiée à la pénitence et à la charité. Grâce à une barfleuraise fortunée, elle reçoit une éducation soignée au monastère des *Bénédictines de Valognes*. A l'heure où l'entourage prévoit une entrée en religion dans cet ordre, la jeune fille, alors âgée de 18 ans, qui aspire à une pauvreté réelle et à l'apostolat actif en milieu populaire, ouvre à *Barfleur*, une école pour indigents. Elle est tout à la fois catéchiste, monitrice d'enseignement ménager, institutrice. Sa visée est la formation de mères de familles accomplies. Pendant la révolution, elle donne asile aux prêtres réfractaires et distribue le viatique aux malades. *Le Cotentin* lui décerne le surnom de **VIERGE-PRETRE**, entérinant en quelque sorte cette activité héroïque et quasi sacerdotale.

La paix religieuse revenue, elle ouvre une école à Cherbourg. Avec quatre compagnes, groupées sous l'appellation de *Pauvres Filles de la Miséricorde*, elle prononce ses premiers voeux à l'âge de 51 ans, le 8 septembre 1807.

Les premières fondations se multiplient: elles sont précaires et en perpétuel changement d'implantations. Les épreuves sont incessantes, jusqu'au jour où la Fondatrice atteint providentiellement *cette terre promise de Saint-Sauveur-le-Vicomte*. Le 15 octobre 1832, elle installe sa petite communauté dans la vieille abbaye bénédictine dévastée qu'elle devait, aidée de ses religieuses et du concours de la population, restaurer en quelques années. Elle y mène une vie de mortification et d'incessant travail, exigeant de ses compagnes le constant exercice de la plus délicate charité. Elle meurt le 16 juillet 1846, âgée de 90 ans. A ses derniers instants, elle récite encore le grand Office de Notre-Dame et montre du doigt dans l'ouvrage qu'elle tient en main, la pensée de St Bernard: *Le religieux qui ne travaille pas n'est pas digne d'être religieux*.

A son sujet, l'abbé Mabire écrit aux Frères de Montebourg, dans la vie qu'il consacre à la Fondatrice: *Nous exhorts nos fils bien-aimés à lire attentivement ce petit ouvrage. Ils n'ont pas seulement avec leurs chères Soeurs de Saint-Sauveur la ressemblance de nom, la conformité de règles, l'union intime de prières et de bonnes œuvres, mais ils sont une expression fidèle de la pensée fondamentale de la vénérée Soeur Marie-Madeleine... C'est cette parfaite conformité de pensées et de vocation qui avait inspiré à la T. H. Soeur Marie-Madeleine, tant d'estime pour le pieux directeur de l'œuvre et pour le Cher Frère Benoît. Elle les soutenait de ses prières qu'elle leur a promis de continuer dans le ciel.*

Frère Benoît,

premier Supérieur général des Frères des Ecoles chrétiennes de la Miséricorde.



Frère Benoît

Mgr. Delamare, tout pénétré de la pensée de *M. de La Salle*, veut constituer la nouvelle communauté sur des fondements identiques à ceux établis pour son propre Institut par le Fondateur des Frères des Ecoles chrétiennes. Dès l'année 1846, il décide donc l'élection d'un *Frère de Montebourg*, comme Supérieur de la Congrégation. Le premier Chapitre général, réuni le 29 août de cette même année, élit *Frère BENOIT*. Il assumera la supériorat dans les temps les plus difficiles et jusqu'au mois d'août 1879. Alors affaibli par les difficultés matérielles des années de fondation, l'âge et les infirmités, il présente sa démission qui est acceptée. Décédé trois ans après, il est inhumé à l'Abbaye. De nos jours, sa pierre tumulaire se trouve au transept nord de l'Abbatiale.

Avec *l'abbé Mabire*, Frère Benoît fut comme la pierre angulaire du jeune Institut. *Mgr. Delamare* l'appelle *son bien-aimé fils*. Toujours, il suit les conseils du prélat qui lui rappelle souvent: *il importe plus de gouverner en père que de commander en maître*. En lui se développent les dons de prudence et de douceur, sans pour autant qu'il abdique jamais devant les faiblesses et les relâchements inévitables. Nanti d'un sens aigu de ses responsabilités et de ses faiblesses, *il se pénètre de prière*, écrit le chanoine Lecacheux. *Par son bon-sens exquis, sa délicatesse de caractère, son humilité, sa ferveur religieuse et son zèle, il est une règle vivante pour ses Frères qu'il édifie comme à son insu*.

Affronté à d'impérieuses nécessités financières et à la décision prise par *Mgr. Delamare* de renvoyer les novices pauvres — double conjoncture mettant en péril l'avenir de la Communauté —, privé du soutien du *Frère Joseph* qui quête alors loin du diocèse, *Frère Benoît* se souvient du miracle de la fondation bénédictine. A genoux dans l'enceinte dévastée de l'Abbatiale, il fait voeu de restaurer le culte de Notre-Dame de l'Etoile, s'il plaît à cette bonne Mère de lui venir en aide. Sa prière est exaucée par l'entremise de *la Bienheureuse Placide Viel*, qui a succédé à Mère Marie-Madeleine dans le gouvernement de la Communauté. La nouvelle Supérieure générale lui remet en effet l'argent nécessaire à l'épuration des dettes, somme qu'elle a elle-même reçue dans des circonstances à tout le moins extraordinaires, sinon miraculeuses.



L'abbé Mabire,

premier maître des novices de l'Abbaye



L'Abbé Mabire

C'est un inconnu ou presque de ses confrères du diocèse de Coutances. Pourtant, son grand esprit surnaturel, ses qualités de bon-sens, de dévouement, sa valeur pédagogique, sont distingués par *Mère Marie-Madeleine*. Lors de ses premières fondations, ne confiera-t-elle pas à cet humble prêtre la formation pédagogique des *Soeurs de la Miséricorde*!

La fondatrice de Saint-Sauveur le désigne à *Mgr. Delamare* comme susceptible d'assumer la responsabilité de maître des novices de l'Abbaye de Montebourg. Il initiera donc à ce titre, les nouveaux Frères aux obligations religieuses et aux procédés pédagogiques. Véritable disciple de *M. de La Salle*, le formateur est un lecteur assidu de la vie du saint Instituteur. Aux heures ferventes et héroïques de la fondation montebourgeoise — août 1844 —, ce prêtre sera l'homme providentiel.

Avec les 18 premiers Frères de l'Abbaye, il vivra dans une pauvreté, voire un dénuement extrêmes. Relativement âgé et valétudinaire, ne s'astreint-il pas à tous les renoncements et servitudes de la vie communautaire! Il connaît pourtant l'épreuve de l'incompréhension et des humiliations. Après la nomination de *Mgr. Delamare* comme évêque de Luçon, le conseil épiscopal du nouveau prélat le juge inapte à diriger l'établissement de Montebourg, devenu école secondaire en 1852. Pour lui et les Frères qui lui gardent entière confiance, ce verdict est une lourde épreuve. Il s'en trouve affecté douloureusement, au physique et au moral.

Provisoirement en résidence à l'Abbaye de Montebourg, l'abbé Mabire est nommée en 1857 à la petite cure d'Ecausseville. Il y meurt six ans plus tard, âgé de 61 ans. Son corps est ramené parmi ses disciples. Définitivement inhumé dans l'abbatiale il y repose actuellement, près de la statue de Notre-Dame de l'Etoile.

Carrelage de Montebourg,
ancienne Abbaye

Ancient tiles of Montebourg
old abbey

Embalosado de Montebourg
antigua Abadía

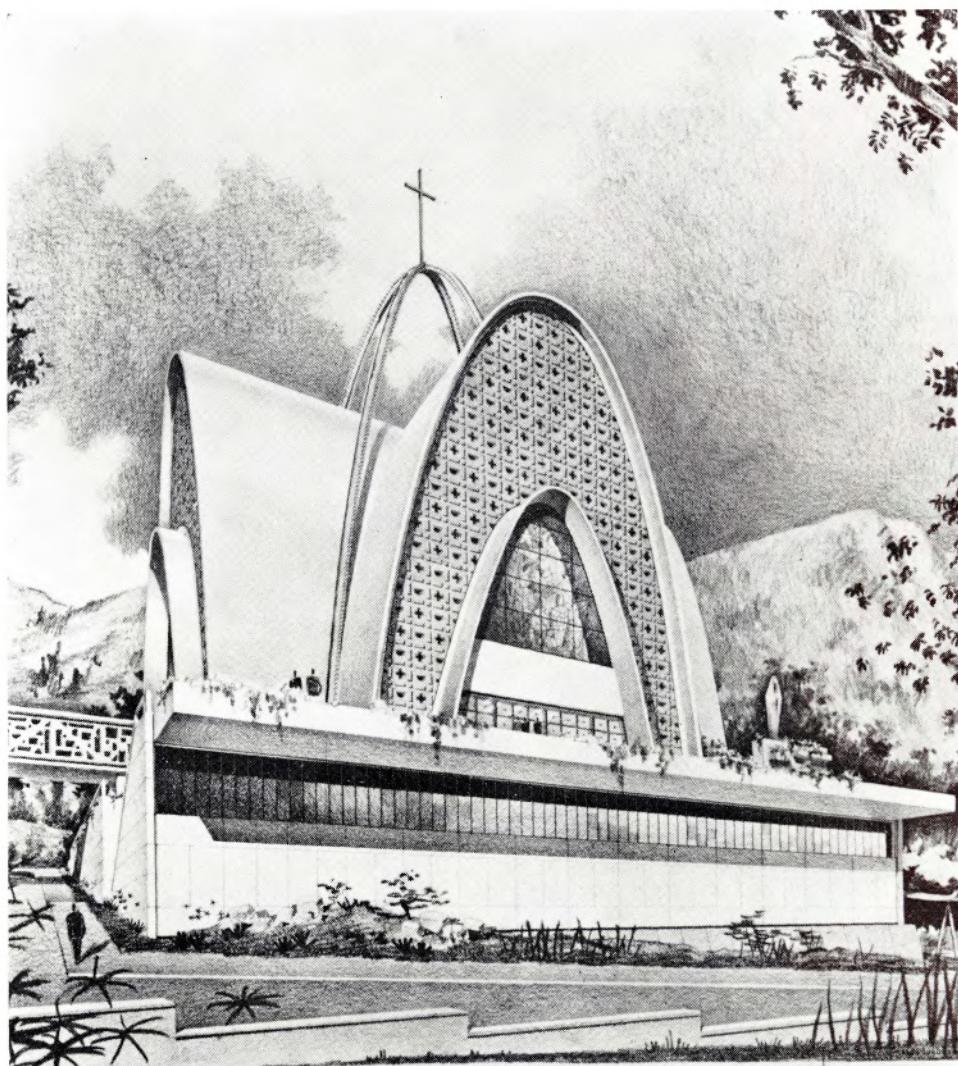




1960 ou Jusqu'aux extrémités de la terre

1960 or To the end of the earth

1960 o Hasta los confines del mundo

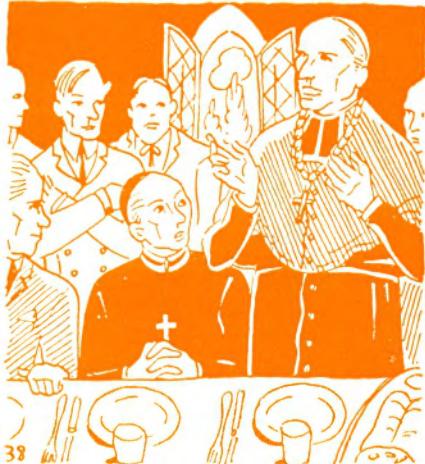
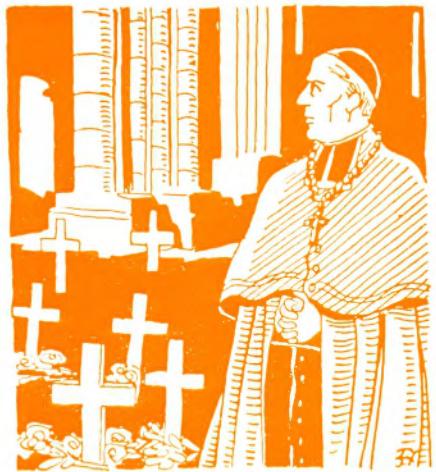


CAPILLA PARA EL LICEO DE LA SALLE
BOGOTA

37. 29 mai 1892, la cérémonie de la confirmation est terminée. Mgr. Germain a demandé aux Frères de l'abbaye de le laisser seul jusqu'au repas. Il parcourt l'antique nef... plantée de fleurs; descend jusqu'au chœur... planté de croix. De là, il entend les cris joyeux des élèves en récréation. A deux pas, la vie; ici, la mort! Et le culte de Notre-Dame presque éteint...

37. 29 May 1892: After the ceremony of confirmation in the abbey, the Bishop, Mgr Germain, asked the Brothers to leave him on his own until dinner time. He walked through the ancient nave now planted with flowers and came into the monks' choir, with its gravestones. He could hear the joyful shouts of the boys at play, and he thought, « Only a little way off there is life, and here there is nothing but death; and the devotion to Our Lady has all but disappeared ».

37. 29 de mayo de 1892. Ha terminado la ceremonia de la confirmación. Mons. Germain pide a los Hermanos que le dejen solo unos momentos hasta el tiempo de la comida. Se pasea por la amplia nave... crecen las flores; baja hasta el coro sembrado de cruces. Desde allí oye las alegres voces de los alumnos que juegan en el patio. A dos pasos, la vida... aquí, la muerte. Y el culto a Nuestra Señora próximo a extinguirse...



38. Au *Benedicite*, tout le monde remarque la physionomie transfigurée de l'évêque: la flamme de son regard trahit une illumination intérieure. Mes chers Frères, nous DEVONS relever les murs du sanctuaire de Marie. Dieu le veut, j'en suis sûr. Ainsi avait parlé Mère Madeleine Postel, reconstruisant à 83 ans, l'abbatiale de Saint-Sauveur-le-Vicomte.

38. During grace before meals, everybody noticed how transfigured he looked: but his bright eyes were only the sign of his interior light. My dear Brothers, he said, we absolutely MUST rebuild the walls of Mary's sanctuary. It is God's will, I am sure of it. These were the very words used by Mother Magdalen Postel when, at the age of 83 years, she started rebuilding the abbey church of St Sauveur le Vicomte.

38. Durante el *Benedicite* todos notan cierta transformación en su semblante .Sus ojos denuncian lo que pasa en su interior: Queridos Hermanos DEBEMOS reconstruir el santuario de María. Dios lo quiere. Estoy seguro. Idénticas palabras había pronunciado Santa María M. Postel cuando, a la edad de 83 años reconstruía la Abadía de Saint-Sauveur-le Vicomte.

39. Le MIRACLE se réalisa! Le 19 août, pose de la première pierre, commencement des travaux avec 500 francs en caisse. Jamais l'argent ne manquera pour la paie des ouvriers. Toute la population collabore: c'est pour Notre-Dame! Deux ans plus tard, la nouvelle statue est bénite. Le culte marial est restauré, doté d'une fête liturgique, enrichi d'indulgences.

39. And the miracle did indeed happen. The foundation stone was laid on 19 August, and although there were only 500 francs in the cash box, work started. And strange to say, whenever the workmen came for their wages, there was never any shortage of money to pay them. The whole population took a share in the operations, anxious to work for Our Lady. Two years later, the new statue was blessed, and devotions to Our Lady were restored, endowed with a feast-day in the liturgical calendar and enriched with indulgences.

39. Se realizó el ¡MILAGRO! El 19 de agosto se colocó la primera piedra. En caja solamente había 500 francos. Sin embargo, jamás faltó dinero para pagar a los obreros. Las dádivas afluyeron generosas. Todos prestaron su valiosa colaboración. Es para Nuestra Señora, decían y dos años más tarde, se bendijo una nueva estatua de la Virgen. Se restauró el culto y la fiesta mariana fue enriquecida con numerosas indulgencias.





40. Premiers **ex-votos**: conversions, guérisons... **Louis Darot**, le fils du charpentier de **Villedieu** est fiévreux huit jours. Le médecin décèle la typhoïde, craint la méningite. Vite, on alerte l'Abbaye. **Frère Edme** fait consacrer le malade à Notre-Dame. Dès les premiers jours de la neuveaine, mieux inespéré. La guérison suit, rapide, à la stupéfaction du médecin.

40. Soon the first ex-votos appeared, in thanksgiving for conversions or cures. Louis Darot, the son of the carpenter of Villedieu, had been running a temperature for a week, and the doctor discovered he had typhoid with a risk of meningitis. The news was rushed to the abbey, and Brother Edmund arranged for the sick boy to be consecrated to Our Lady. In the first few days of the novena, there was an unexpected improvement in the boy's condition, and to the doctor's amazement, complete and rapid recovery followed.

40. Pronto se exhibieron los primeros *exvotos*: conversiones, curaciones... A Luis Darot, hijo del carpintero de Villedieu le tiene postrado desde hace ocho días, una fiebre muy elevada. El médico pronostica « tifoidea » que puede degenerar en meningitis. El caso se da por perdido. Se avisa a la Abadía. El Hermano Edme consagra el enfermo a Nuestra Señora. Apenas han transcurrido unos días de la novena que la fiebre ha desaparecido. La mejoría se acentúa ante la estupefacción general y el asombro del médico. El enfermo está sano y salvo.



41. Le 7 août 1892, premier pèlerinage de 300 ouvriers de **Cherbourg**. Le 18, en présence de 95 prêtres, première messe célébrée depuis cent ans! Deux ans plus tard, les louanges d'un nouveau saint retentissaient sous les voûtes. **Saint Jean-Baptiste de La Salle** recevait d'extraordinaires hommages sur le sol normand.

41. On 7 August 1892, the first pilgrimage took place: 300 working men from Cherbourg. On the 18th, the first mass after an interruption of 100 years was celebrated in presence of 95 priests. Two years later, the praises of a new saint rang out in the church: it was St John Baptist De La Salle, who was being specially honoured in Normandy.

41. El 7 de agosto de 1892 acuden en peregrinación unos 300 obreros de Cherbourg. El 18, con asistencia de 95 sacerdotes se celebra la primera misa. Había transcurrido un siglo. Dos años más tarde resuenan en las bóvedas del templo las glorias de un nuevo santo: San Juan Bautista de la Salle, quien recibe un grandioso homenaje del pueblo normando.



42. Il avait communiqué sa foi et son zèle pour l'enfance aux **Frères de Montebourg** qui, à l'instar des **Sœurs de Saint-Sauveur**, avaient adopté les Règles des Frères des Ecoles chrétiennes. Trente-cinq ans plus tard, ces derniers recueilleraient un inestimable héritage: la garde du sanctuaire et le culte de Notre-Dame de l'Etoile.

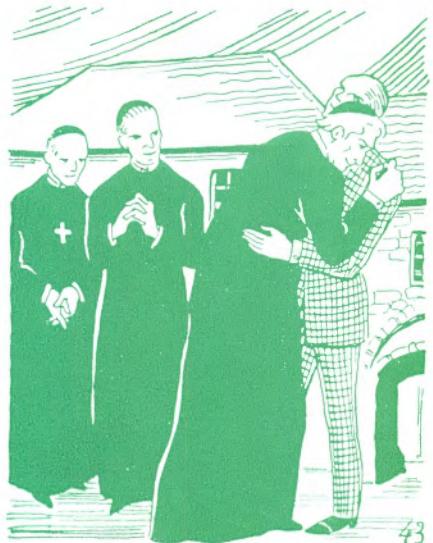
42. This saint had indeed communicated his faith and zeal for the education of youth to the Brothers of Montebourg who, like the Sisters of St Sauveur had adopted the Rules of the Brothers of the Christian Schools. Thirty five years later, the latter were destined to inherit the care of the sanctuary and the devotion to Our Lady.

42. El había comunicado su fe y su celo a los Hermanos de Montebourg quienes como las Hermanas de San Salvador habían adoptado las Reglas de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Treinta y cinco años después recogerán los Hermanos un rico patrimonio: la custodia del santuario y del culto a Nuestra Señora de la Estrella.

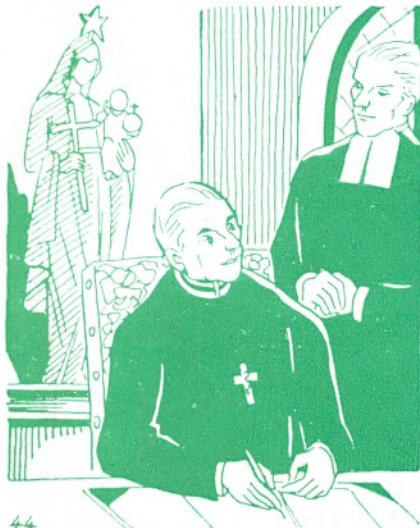
43. 1903: nouvelle offensive infernale contre l'Abbaye. Le tocsin sonne dans le campanile. **Les Frères de la Miséricorde sont chassés** et la propriété mise aux enchères. L'œuvre sera sauvée par les anciens élèves. Une école normale de jeunes filles est ouverte. Vingt ans après, les larmes aux yeux, **Edme Saché** accueillera dans leur chère maison, ses vieux maîtres revenus d'exil.

43. 1903: A new offensive against the abbey broke out, inspired by the devil. The Brothers of Mercy were turned out of their house, and their property was sold by auction. The buildings, however, were saved, thanks to the efforts of their former students; they were soon being used as a training college for women teachers. Twenty years later, Mr Edme Saché shedding tears of joy, was to welcome his old teachers home from exile.

43. 1903 nueva acometida infernal contra la Abadía. El campanario toca a rebato. Se expulsa a los *Hermanos de la Misericordia* y se saca la propiedad a pública subasta. Los antiguos alumnos salvarán la obra. Se abre una Escuela Normal para niñas. Veinte años después, los ojos arrasados en lágrimas, *Edme Saché* acogerá en su amada casa a sus antiguos maestros que regresaban del exilio.



43



44

44. **Frère Valentin**, leur Supérieur, préside à la reprise des travaux. Une fois encore, les générosités normandes affluent. Le choeur — achevé — est inauguré. Il ne manque plus que les tours. Hélas! les Frères de Montebourg ne se recrutent plus. En 1938, les survivants sollicitent leur admission chez les Frères des Ecoles chrétiennes et leur abandonnent tous leurs biens.

44. Their Superior was Brother Valentine. He made arrangements for the necessary repairs to be undertaken, and once again the people of Normandy showed their generosity. The choir was soon finished and inaugurated; only the towers were missing. Unfortunately, however, the Brothers of Montebourg had no vocations. In 1938, the few surviving members asked to be admitted into the Institute of the Brothers of the Christian Schools, to whom they transferred all their property.

44. El Hermano Valentín, superior actual, dirige los trabajos. La generosidad de los normandos es inagotable. Se termina e inaugura el coro. Solo faltan las torres. Desgraciadamente los Hermanos de Montebourg son muy contados y no tienen novicios para asegurar el porvenir de la obra. En 1938 solicitan su incorporación al Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas a quienes entregan sus bienes.

45. D'abord, les enfants! L'école se développe, des pensionnaires sont accueillis. Plus tard, le cours agricole et un Centre de formation professionnelle pour adultes rayonneront sur tout le Cotentin. Restaurée après la guerre, embellie de vitraux, l'abbatiale toute blanche est consacrée par **Mgr. Guyot**, évêque de Coutances, le 23 avril 1951.

45. The Brothers' first concern was for the boys. They developed the school, accepted boarders, started classes for agricultural and other vocational training which soon acquired a reputation extending to the whole of the Cotentin. After the War, the church was restored and given added beauty by the insertion of new stained-glass windows. Finally, it was consecrated in its dazzling splendour by the Bishop of Coutances, Mgr Guyot, on 23 April 1951.

45. ¡Ante todo los niños! La escuela cobra vida y los pensionistas acuden numerosos. Más tarde se abre un curso de agricultura y un Centro de formación profesional para adultos que gozará de justo renombre en todo el Cotentino. Los graves destrozos ocasionados por la guerra fueron reparados; embellecidos los ventanales, y la Abadía totalmente restaurada fue solemnemente bendecida el 23 de abril de 1951 por Mons. Guyot obispo de Coutances.

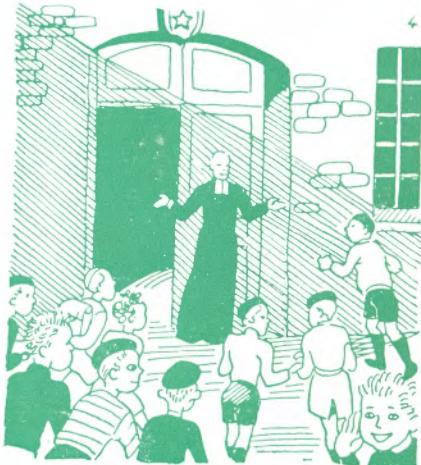


45

46. La Très Sainte Vierge inspire les supérieurs lasalliens. Puisque Marie est Reine du Monde et Protectrice de notre congrégation, acclamons-là comme REINE ET MÈRE de toutes nos écoles chrétiennes. Du reste, l'**Étoile** — signe de la Foi — n'est-elle pas au blason de notre Institut comme au front de Notre-Dame de Montebourg? Les 16.000 Frères se réjouissent de cette suggestion.

46. *The Most Blessed Virgin inspired the Lasallian Superiors to proclaim Mary QUEEN AND MOTHER of all Christian Schools: was she not Queen of the World and Protectress of our Congregation? Moreover, was not the Star, the symbol of faith, on the Institute's coat of arms, as well as on the forehead of Our Lady of Montebourg? Our 16,000 Brothers were happy at the suggestion.*

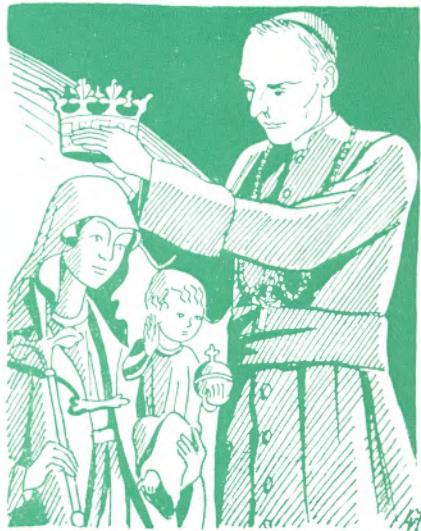
46. La Sma. Virgen inspira a los superiores lasalianos. María Reina del mundo es también la Patrona de nuestra Congregación, aclamemosla, pues, REINA Y MADRE de las Escuelas Cristianas. Además, la estrella que exorna su frente es el símbolo de la fe y, por lo tanto, ¿no es acaso el blasón del Instituto?



47. De nombreux évêques dotent d'indulgences la nouvelle invocation. Le 20 septembre 1959, unanime, l'illustre Chapitre de la Basilique Saint-Pierre approuve la proposition de son cardinal-archiprêtre: Notre-Dame de l'Étoile sera consacrée pontificalement par **Mgr. l'Évêque de Coutances**, le 1er mai 1960: insigne honneur et précieux privilège!

47. *The new invocation was enriched with indulgences by several Bishops. On 2 September 1959, the venerable Chapter of St Peter's Basilica unanimously approved a proposal of its Arch-Priest, namely, that the statue of Our Lady of the Star should be crowned pontifically by the Bishop of Coutances, on May 1, 1960. This was a great honour and a precious privilege.*

47. Los obispos enriquecen la jaculatoria con numerosas indulgencias. El 2 de septiembre de 1959, el ilustre Cabildo de la Basílica de San Pedro aprueba por unanimidad, la propuesta del Cardenal Arcipreste: Nuestra Señora de la Estrella será coronada conónicamente el 1º de Mayo de 1960. *El Excmo señor Obispo de Coutances tuvo ese honor y excelso privilegio.*



48. Le 17 juin 1944, **Frère Edouard**, directeur de l'Abbaye saute sur une mine: victime choisie par le Seigneur pour féconder cette terre mariale. Son sang s'ajoute aux larmes et aux prières, aux dons et aux travaux offerts pour l'honneur de la Vierge à l'Étoile et l'extension de son culte JUSQU'AUX EXTREMITES DE LA TERRE.

48. *On 17 June 1944, Brother Edward, Director of the abbey, was killed by a land mine. He was the victim chosen by God to fertilise this ground dear to Mary. His blood was added to the tears, prayers, gifts and labours offered in honour of the Virgin of the Star and for the spread of her devotion even TO THE ENDS OF THE EARTH.*

48. El 17 de junio de 1944, el Hno. Eduardo, director de la Abadía murió al explotar una mina. Fue la víctima elegida por el Señor para fecundar con su sangre esta tierra mariana. A su sangre se mezclan las lágrimas y las plegarias, las ofrendas y los trabajos ofrecidos en honor de la Virgen de la Estrella para que su culto se extienda HASTA LOS CONFINES DEL MUNDO.

